



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4189	Τρίτη, 15 Απριλίου 2014	79
--------------	-------------------------	----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας, του Οργανωμένου Εγκλήματος, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών, Ψυχοτρόπων και Πρόδρομων Ουσιών, της Παράνομης Μετανάστευσης και άλλων Ποινικών Αδικημάτων (Κυρωτικός) Νόμος του 2014 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 3(III) του 2014

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ
ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ,
ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΔΡΟΜΩΝ ΟΥΣΙΩΝ, ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ
ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΑΔΙΚΗΜΑΤΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του

Κράτους του Κουβέιτ για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας, του Οργανωμένου Εγκλήματος, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών, Ψυχοτρόπων και Πρόδρομων Ουσιών, της Παράνομης Μετανάστευσης και άλλων Ποινικών Αδικημάτων (Κυρωτικός) Νόμος του 2014.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία που υπογράφηκε στις 8 Οκτωβρίου 2013, στο Κουβέιτ, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας, του Οργανωμένου Εγκλήματος, της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών, Ψυχοτρόπων και Πρόδρομων Ουσιών, της Παράνομης Μετανάστευσης και άλλων Ποινικών Αδικημάτων, σύμφωνα με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 3 Οκτωβρίου 2013.

Κύρωση της Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος I,
Μέρος II,
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο, στην Ελληνική γλώσσα, εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, στην Αραβική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου στο Μέρος I και του κειμένου στο Μέρος II του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο στο Μέρος III του Πίνακα.

Πίνακας
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I
(Ελληνικό κείμενο)

ΜΕΡΟΣ II
(Αραβικό κείμενο)

ΜΕΡΟΣ III
(Αγγλικό κείμενο)

**ΜΕΡΟΣ Ι
(Ελληνικό κείμενο)**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ

ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

**ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ**

ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ,

ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΔΡΟΜΩΝ ΟΥΣΙΩΝ, ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ

ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΑΔΙΚΗΜΑΤΩΝ

Συμφωνία
Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας,
του Οργανωμένου Εγκλήματος, της Παράνομης Διακίνησης
Ναρκωτικών,
Ψυχοτρόπων και Προδρόμων Ουσιών, της Παράνομης Μετανάστευσης
και άλλων Ποινικών Αδικημάτων

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Εσωτερικών (εφεξής ως "τα συμβαλλόμενα μέρη"),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις τους,

Έχοντας επίγνωση της μεγάλης σημασίας που έχει η συνεργασία και ο συντονισμός των προσπαθειών των θεσμικών τους οργάνων που είναι αρμόδια για την επιβολή του νόμου, τη διατήρηση της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης, την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, της παράνομης μετανάστευσης και άλλων ποινικών αδικημάτων,

Επιβεβαιώνοντας την αποφασιστικότητά τους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας,

Συνειδητοποιώντας ότι το οργανωμένο έγκλημα αποτελεί μια σοβαρή απειλή για την ανάπτυξή τους,

Ανησυχώντας για την αύξηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών,

Έχοντας πρόθεση να συνεργάζονται αποτελεσματικά για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας ανθρώπων, με σκοπό να συντονίσουν τις δραστηριότητές τους,

Λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις τους που αφορούν συγκεκριμένα:

- τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών, της 20^{ης} Δεκεμβρίου 1988,

- Της Διεθνούς Σύμβασης για την Καταστολή της Χρηματοδότησης της Τρομοκρατίας, της 9^{ης} Δεκεμβρίου 1999,
 - της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά του Διεθνικού Οργανωμένου Εγκλήματος, της 12^{ης} Δεκεμβρίου 2000,
- Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και σε ό,τι αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία, σύμφωνα με το Κοινοτικό Κεκτημένο,

Συμφωνούν ως εξής:

Άρθρο 1

Αντικείμενο της Συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται, με σεβασμό στην εθνική νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις των αντίστοιχων κρατών και, στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Κοινοτικό Κεκτημένο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και μέσω των αρμόδιων αρχών τους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, της παράνομης μετανάστευσης και άλλων ποινικών αδικημάτων.

Άρθρο 2

Αρμόδιες αρχές

(1) Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας είναι :

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας :

- Ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης ή τα πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα από αυτόν,

Εκ μέρους της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ:

- Ο Υπουργός Εσωτερικών ή τα πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα από αυτήν.

(2) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος τυχόν αλλαγές στον κατάλογο των προσώπων που είναι εξουσιοδοτημένα από τις αρμόδιες αρχές του.

(3) Οι αρμόδιες αρχές, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, συνεργάζονται απευθείας και αποφασίζουν για τις ειδικές μορφές συνεργασίας και τρόπους επικοινωνίας.

Άρθρο 3

Τομείς συνεργασίας

(1) Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας για την πρόληψη και την καταπολέμηση των ακολούθων εγκλημάτων, υπό την προϋπόθεση ότι αυτά αποτελούν αδίκημα και στις δύο χώρες (διπτό αξιόποινο):

- α) Τρομοκρατία και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας,
- β) Διεθνικό οργανωμένο έγκλημα,
- γ) Παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών,

- δ) Παράνομη μετανάστευση,
 - ε) Εμπορία ανθρώπων, ιδίως γυναικών και παιδιών,
 - στ) Ποινικά αδικήματα εναντίον προσώπων,
 - ζ) Ποινικά αδικήματα εναντίον περιουσίας,
 - η) Παράνομη παραγωγή, διακίνηση και κατοχή εκρηκτικών υλών, όπλων, πυρομαχικών, χημικών, βιολογικών , πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών , αγαθών και τεχνολογιών με πιθανή δυαδική εφαρμογή , στρατιωτικών τεχνικών, υλικών, εξοπλισμού και εξαρτημάτων, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν σε όπλα μαζικής καταστροφής και άλλες επικίνδυνες συσκευές,
 - θ) Παράνομη διακίνηση οχημάτων, πλαστογραφία και χρήση πλαστών εγγράφων για αυτά,
 - ι) Λαθρεμπόριο αγαθών,
 - ια) Ποινικά αδικήματα κατά της οικονομίας , των εμπορικών και οικονομικών συναλλαγών και της πνευματικής ιδιοκτησίας,
 - ιβ) Παραχάραξη χρήματος, τίτλων αξιογράφων και γραμματοσήμων, καθώς και άλλων μέσων πληρωμής πλην των μετρητών που δεν είναι αξιόγραφα, καθώς και τη διανομή ή τη χρήση των ειδών αυτών,
 - ιγ) Νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες,
 - ιδ) Κλοπή και παράνομο εμπόριο έργων τέχνης και πολιτισμού, αρχαιοτήτων, πολυτίμων μετάλλων και ορυκτών,
 - ιε) Περιβαλλοντικά ποινικά αδικήματα ,
 - ιστ) Ηλεκτρονικό έγκλημα.
- (2) Τα συμβαλλόμενα μέρη, με κοινή συναίνεση, μπορούν να επεκτείνουν τον τομέα της αμοιβαίας συνδρομής για την καταπολέμηση άλλων ποινικών αδικημάτων, που προβλέπονται στην εθνική τους νομοθεσία .

Άρθρο 4

Μορφές συνεργασίας

Για την επίτευξη της συνεργασίας για την πρόληψη και την καταπολέμηση αξιοποιώνων πράξεων στους τομείς που προνοούνται στην παρούσα Συμφωνία, και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας , τα συμβαλλόμενα μέρη,

1. Ενημερώνουν το ένα το άλλο για όλα τα σχετικά στοιχεία που αφορούν πρόσωπα τα οποία εμπλέκονται στο οργανωμένο έγκλημα και τις διασυνδέσεις τους, τις εγκληματικές οργανώσεις και ομάδες και τη συμπεριφορά τους,

2 . Βοηθούν το ένα το άλλο στον εντοπισμό των προσώπων που είναι ύποπτα για διάπραξη εγκλημάτων και προσώπων που αποφεύγουν την ποινική ευθύνη τους ή εκτίουν ποινή,

- 3 . Γνωστοποιούν το ένα στο άλλο αντίγραφα επισήμων εγγράφων τους και διεξάγουν συντονισμένες δραστηριότητες σε σχέση με την ανίχνευση και την τεκμηρίωση ποινικών αδικημάτων,
4. Αναλαμβάνουν τη λήψη των αναγκαίων μέτρων με στόχο την επίτευξη ελεγχόμενης παράδοσης,
5. Συνεργάζονται στην αναζήτηση αγνοουμένων ή την εξακρίβωση της ταυτότητας μη αναγνωρισθέντων σορών ή λειψάνων μετά τη νεκροψία,
6. Συνεργάζονται στην αναζήτηση κλεμμένων αντικειμένων που σχετίζονται με ποινικά αδικήματα, καθώς και κλαπέντων οχημάτων .
7. Παρέχουν αμοιβαία συνδρομή το ένα στο άλλο, όταν είναι απαραίτητο, για τον εντοπισμό των δραστών αξιόποινων πράξεων,
8. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες αναφορικά με νέες μεθόδους διάπραξης ποινικών αδικημάτων,
9. Πραγματοποιούν συναντήσεις εργασίας, όταν είναι απαραίτητο, με στόχο την προετοιμασία και τον συντονισμό των μέτρων που σχετίζονται με την ανίχνευση συγκεκριμένων αδικημάτων,
- 10 . Ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα αποτελέσματα εγκληματολογικών ερευνών , ερευνητικών τεχνικών, και οποιωνδήποτε μεθόδων, με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξή τους,
11. Οργανώνουν κοινά προγράμματα κατάρτισης , ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες σε τομείς που σχετίζονται με την επαγγελματική κατάρτιση και την ανταλλαγή πληροφοριών σε πρόγραμμα σπουδών κατάρτισης και διδασκαλίας σε ιδρύματα αστυνομικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 5

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες και τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, ανταλλάσσουν τα ακόλουθα :

1. Εμπειρίες στον τομέα της πρόληψης σχεδιαζόμενων τρομοκρατιών ενεργειών, σε διαπραχθείσες τρομοκρατικές ενέργειες, πληροφορίες σχετικά με αυτές, τους δράστες και τους τρόπους και τα τεχνικά μέσα που χρησιμοποιήθηκαν,
- 2 . Πληροφορίες σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες, τους οικονομικούς πόρους τους και τα μέλη τους, τα οποία σχεδιάζουν να διαπράξουν ή έχουν διαπράξει εγκληματικές και τρομοκρατικές ενέργειες στο έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, πλήττοντας το μέρος αυτό και ενεργώντας εναντίον των συμφερόντων του,
- 3 . Αναλυτικές και θεωρητικές μελέτες για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας .

Άρθρο 6
Καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών ,
ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στον τομέα της καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών , ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών και σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες και τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας:

1. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία αναφορικά με τα πρόσωπα που συμμετέχουν σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών , ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, τις διαδρομές μεταφοράς τους, τα μέσα μεταφοράς που χρησιμοποιούνται , τον εξοπλισμό και τις επιχειρησιακές μεθόδους τους, την προέλευση των προϊόντων, τις μεθόδους αποθήκευσης, καθώς και άλλες λεπτομέρειες που σχετίζονται με αυτό το είδος των εγκλημάτων, όταν αυτό είναι αναγκαίο για την ανίχνευση τους,
2. Ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με ασυνήθιστες και νέες μεθόδους και οδούς του λαθρεμπορίου ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών τους, καθώς και εμπειρίες σε αυτόν τον τομέα,
- 3 . Αναλαμβάνουν συντονισμένα μέτρα για την πρόληψη της παράνομης παραγωγής και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών,
4. Ανταλλάσσουν επιστημονικές και εκπαιδευτικές μελέτες και σχετικό υλικό,
- 5 . Ανταλλάσσουν νομοθεσίες και τις τροποποιήσεις τους που αφορούν τα ναρκωτικά, τις ψυχοτρόπες και τις πρόδρομες ουσίες,
6. Ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με τις τεχνικές ποινικής έρευνας αναφορικά με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και την κατάχρησή τους,
7. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με το πώς η νόμιμη παραγωγή και το εμπόριο των ναρκωτικών , ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών μετατράπηκε σε παράνομη δραστηριότητα στον αγώνα εναντίον τους

Άρθρο 7
Καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και της παράνομης
μετανάστευσης

Τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, εμπειριών και στοιχείων που προκύπτουν από τις δραστηριότητες στην καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και της παράνομης μετανάστευσης, σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Ειδικότερα, οι αρμόδιες αρχές ανταλλάσσουν τα ακόλουθα :

1. Πληροφορίες σχετικά με τους δράστες των εγκλημάτων, τις μεθόδους των εγκληματικών ομάδων που διεξάγουν παράνομη μεταφορά προσώπων μεταξύ κρατών, τα κανάλια της παράνομης μετανάστευσης και δεδομένα που σχετίζονται με την εμπορία ανθρώπων,

- 2 . Πληροφορίες σχετικά με υποθέσεις πλαστογραφίας και χρήσης πλαστών και παραπονημένων ταξιδιωτικών εγγράφων,
- 3 . Αναλυτικές και θεωρητικές μελέτες αναφορικά με τα εγκλήματα αυτά,
4. Πληροφορίες σχετικά με τις εσωτερικούς κανονισμούς που σχετίζονται με την διακίνηση και διαμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 8

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, στον προσδιορισμό, τον εντοπισμό, τη δέσμευση και τη δήμευση των προϊόντων του εγκλήματος, καθώς και την πρόληψη και καταστολή της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.

Άρθρο 9

Όροι για τη συνεργασία

- (1) Οι αρμόδιες αρχές του κάθε ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη θα δίδουν πληροφορίες στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, κατόπιν αιτήματός του, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Το αίτημα για παροχή πληροφοριών ή βοήθειας, θα πρέπει να υποβάλλεται σε γραπτή μορφή, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.
- (3) Η αρμόδια αρχή του κάθε ενός από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να παρέχει στην αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους πληροφορίες που θα μπορούσαν να βοηθήσουν στην ανίχνευση, την πρόληψη ή τη διευκρίνιση ποινικού αδικήματος, εφόσον κρίνει ότι οι εν λόγω πληροφορίες παρουσιάζουν ενδιαφέρον για το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.
- (4) Η αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα θα πρέπει να ικανοποιεί το εν λόγω αίτημα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Πρόσθετες πληροφορίες μπορούν να ζητηθούν εάν κρίνεται αναγκαίο για την ικανοποίηση του αιτήματος .

Άρθρο 10

Απόρριψη Αιτήματος

- (1) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αρνηθεί, εν όλω ή εν μέρει, να παράσχει πληροφορίες ή βοήθεια, εφόσον εκτιμά ότι η εκπλήρωση του αιτήματος θα μπορούσε να απειλήσει την κυριαρχία , την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή τα εθνικά συμφέροντα , ή σε περίπτωση που το αίτημα δεν είναι σύμφωνο με εθνική νομοθεσία ή εάν η ικανοποίησή του έρχεται σε αντίθεση με δικαστικές αποφάσεις ή τις διεθνείς του υποχρεώσεις και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, αν είναι αντίθετη προς το Κοινοτικό Κεκτημένο.

(2) Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων μερών ενημερώνουν γραπτώς η μία την άλλη σε περίπτωση που έχουν λόγους να αρνηθούν να παράσχουν τις ζητούμενες πληροφορίες ή βοήθεια.

Άρθρο 11

Προστασία των πληροφοριών

(1) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται, εκτός από τις πληροφορίες που φέρουν την ένδειξη "Για δημόσια χρήση», πρέπει να διαβαθμίζονται στο κατάλληλο επίπεδο, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

(2) Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν διαβαθμισμένες πληροφορίες μετά από γραπτή συμφωνία για την ανταλλαγή και την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών , σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες και διαδικασίες τους,

(3) Η μετάδοση πληροφοριών, υλικού , δεδομένων και τεχνικού εξοπλισμού δεν πρέπει να γίνεται σε τρίτους, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, εκτός με τη γραπτή συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής του μέρους που είναι υπόχρεο για την παροχή πληροφοριών.

(4) αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες τους, εφαρμόζουν τις ακόλουθες απαιτήσεις για την προστασία των προσωπικών δεδομένων:

α) Η αρμόδια αρχή του αιτούντος συμβαλλόμενου μέρους μπορεί να χρησιμοποιεί τα δεδομένα αποκλειστικά και μόνο για τους σκοπούς και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα,

(β) Μετά από αίτημα της αρμόδιας αρχής του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα για βοήθεια, η αρμόδια αρχή του αιτούντος συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να δίδει πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των διαβιβαζομένων στοιχείων και τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί,

(γ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα δίδει προσωπικά δεδομένα μόνο στην αρμόδια αρχή που έχει οριστεί από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος,

(δ) Η αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα υποχρεούται να υποβάλει έγκυρα και ορθά στοιχεία . Σε περίπτωση που διαπιστωθεί στη συνέχεια ότι έχουν παρασχεθεί εσφαλμένα δεδομένα ή δεδομένα που δεν έπρεπε να διαβιβαστούν, το αιτούν συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να ειδοποιείται αμέσως. Το αιτούν συμβαλλόμενο μέρος πρέπει στη συνέχεια να διορθώσει τα λάθη ή, σε περίπτωση που τα δεδομένα δεν θα έπρεπε να είχαν διαβιβαστεί, να τα καταστρέψει,

(ε) Κατά τη διαβίβαση των δεδομένων, η αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα γνωστοποιεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος την καταστροφή ή την αφαίρεση των δεδομένων σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία. Ανεξάρτητα από το χρονοδιάγραμμα, τα προσωπικά δεδομένα πρέπει να καταστρέφονται ή να απομακρύνονται μόλις δεν είναι πλέον αναγκαία . Η αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους

στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα πρέπει να ενημερώνεται σχετικά με την καταστροφή και το λόγο για την απομάκρυνση των μεταδοθέντων δεδομένων . Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας , όλα τα δεδομένα που λαμβάνονται βάσει αυτής πρέπει να καταστραφούν,

(στ) Τα συμβαλλόμενα Μέρη έχουν καθήκον να καταγράψουν την μετάδοση, την παραλαβή, την απομάκρυνση και την καταστροφή των προσωπικών δεδομένων,

(ζ) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την ασφάλεια των δεδομένων και την προστασία τους από τυχαία ή παράνομη καταστροφή, τυχαία απώλεια, αλλοίωση, απαγορευμένη διάδοση ή πρόσβαση ή δημοσίευση και κάθε άλλη μορφή παράνομης επεξεργασίας.

(η) Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων Μερών διασφαλίζουν την προστασία των προσωπικών δεδομένων , σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες τους και υπόκεινται στις απαιτήσεις που προβλέπονται στις εθνικές νομοθεσίες τους .

Άρθρο 12

Μικτή επιτροπή

(1) Τα συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από τρία μέλη από κάθε συμβαλλόμενο μέρος, προκειμένου να προωθηθεί η συνεργασία που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία.

(2) Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται για τη σύνθεση και για κάθε αλλαγή στη σύνθεση της μικτής επιτροπής.

(3) Όταν είναι αναγκαίο, κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί ζητήσει την πραγματοποίηση συνεδρίας της μικτής επιτροπής.

(4) Η μικτή επιτροπή συνέρχεται εναλλάξ στην Κυπριακή Δημοκρατία και στο Κράτος του Κουβέιτ.

(5) Η μικτή επιτροπή μπορεί να θεσπίσει τον εσωτερικό της κανονισμό.

Άρθρο 13

Σημεία Επαφής

Τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν το εθνικό σημείο επαφής για σκοπούς επικοινωνίας.

Άρθρο 14

Έξοδα

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα έξοδα που μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 15**Επίλυση διαφορών**

Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 16**Σχέση με άλλες Διεθνείς Συμφωνίες**

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες οι οποίες δεσμεύουν το ένα ή το άλλο από τα συμβαλλόμενα μέρη και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας δεν θα θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το Κοινοτικό Κεκτημένο.

Άρθρο 17**Αναστολή της Συμφωνίας**

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει το δικαίωμα, με έγγραφη ειδοποίηση τριών μηνών προς το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος, να αναστείλει, εν μέρει ή εν όλω, τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, εάν διαπιστωθεί ότι επηρεάζουν δυσμενώς κυρίως τη δημόσια ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή τη δημόσια υγεία.

Άρθρο 18**Τροποποίηση**

Η παρούσα Συμφωνία ή οποιαδήποτε από τις διατάξεις της μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες που εφαρμόζονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 19**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία ένα από τα Μέρη ενημερώνει το άλλο γραπτώς μέσω των διπλωματικών καναλιών ότι έχει ικανοποιήσει τις συνταγματικές διαδικασίες που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια περίοδο, εκτός αν οποιοδήποτε Μέρος ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς για την πρόθεση του να τερματίσει τη Συμφωνία εντός έξι μηνών πριν τη λήξη της αρχικής περιόδου ή οποιασδήποτε παραταθείσας περιόδου.

Σε επιμαρτύρηση και επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι εκπρόσωποι των μερών δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπογράφουν την παρούσα συμφωνία.

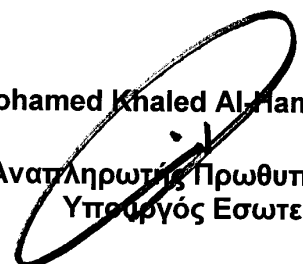
Έγινε στην Πόλη του Κουβέιτ στις 8 Οκτωβρίου 2013, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

**Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας**



Ιωάννης Κασουλίδης
Υπουργός Εξωτερικών

**Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κουβέιτ**



Mohamed Khaled Al-Hamad Al-Sabah
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός και
Υπουργός Εσωτερικών

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Αραβικό κείμενο)

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة دولة الكويت

بشأن التعاون

في مجال مكافحة الإرهاب والجريمة المنظمة
والإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية
وسلائفها والهجرة غير الشرعية والجرائم الجنائية الأخرى

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة الكويت

بشأن التعاون في مجال مكافحة الإرهاب، والجريمة المنظمة، والإتجار غير المشروع بالمخدرات، ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها، والهجرة غير الشرعية، والجرائم الجنائية الأخرى

إن حكومة جمهورية قبرص ممثلة من قبل وزارة العدل والنظام العام وحكومة دولة الكويت ممثلة من قبل وزارة الداخلية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين".

ورغبة منهما في تطوير العلاقات الثنائية ،

وإدراكاً منهما لأهمية التعاون وتنسيق جهود مؤسساتهما المسؤولة عن تنفيذ التعاون ، والمحافظة على الأمن والنظام العام ومكافحة الإرهاب والجريمة المنظمة والإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها والهجرة غير الشرعية والجرائم الجنائية الأخرى .

وإذ يؤكدان على عزمهما على مكافحة الإرهاب .

وإدراكاً منهما بأن الجريمة المنظمة تشكل تهديداً خطيراً على التنمية .

وارتباطاً بازدياد الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها.

ورغبة منهما في التعاون الفعال لمكافحة الهجرة غير الشرعية والإتجار بالبشر ، والسعي إلى تنسيق تلك الجهود .

- فإن لديهما واجب يتعلق بالتزاماتهما الدولية وبالإشارة خصوصاً لـ :-
- إتفاقية الأمم المتحدة المعنية بمكافحة الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية في 20 ديسمبر 1988 .
 - الإتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب في 9 ديسمبر 1999 .
 - إتفاقية الأمم المتحدة المعنية بمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود في 12 ديسمبر 2000 .

وذلك تماشياً مع قوانينهما الوطنية ومتطلبات المجموعة الأوروبية لجمهورية قبرص والخاصة بقانون الاتحاد الأوروبي .

فقد اتفقا على ما يلي :

المادة (1)

موضوع التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما يتعلق بالقوانين الداخلية والإلتزامات الدولية للبلدين المعنيين وفي حالة جمهورية قبرص فيما يتعلق بمتطلبات المجموعة الأوروبية الخاصة بقانون الاتحاد الأوروبي ، وذلك وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية ، ومن خلال سلطاتهم المختصة ، في مجالات مكافحة الإرهاب والجريمة المنظمة والإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها والهجرة غير الشرعية والجرائم الجنائية الأخرى .

المادة (2)

السلطات المختصة

- 1- السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين لتنفيذ هذه الإتفاقية هي :-
 بالنيابة عن حكومة جمهورية قبرص :-
 - وزير العدل والنظام العام أو الأشخاص المخولين من قبله .
 بالنيابة عن حكومة دولة الكويت :-
 - وزير الداخلية أو الأشخاص المخولين من قبله .

- 2- يقوم كل طرف متعاقد بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر عن أي تغييرات في قائمة الأشخاص المخولين من قبل سلطاته المختصة .
- 3- تقوم السلطات المختصة بالتعاون مباشرةً وذلك ضمن إطار العمل وستوافق على أشكال محددة من سبل التعاون وطرق التواصل .

المادة (3)

مجالات التعاون

- 1- يتعاون الطرفان المتعاقدان طبقاً لتشريعاتهما الوطنية والأحكام الخاصة بهذه الإتفاقية في مجال منع ومكافحة الجرائم التالية ، والتي تعتبر جريمة في كلا البلدين (عمل إجرامي ثنائي):-
- (1) الإرهاب وتمويل الإرهاب .
 - (2) الجريمة المنظمة العابرة للحدود .
 - (3) الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها .
 - (4) الهجرة غير الشرعية .
 - (5) الإتجار بالبشر وخصوصاً النساء والأطفال .
 - (6) الجرائم الجنائية ضد الملكية .
 - (7) الإنتاج غير المشروع ، الإتجار وحياسة المتفجرات والأسلحة ، والذخائر ، والمواد الكيميائية والبيولوجية والنوية والإشعاعية ، والبضائع والتقنيات القابلة للتطبيق الثنائي ، والتقنيات العسكرية ، والمواد ، والمعدات ، والمكونات والتي يمكن استخدامها لأسلحة الدمار الشامل والأجهزة الخطيرة الأخرى .
 - (8) الإتجار غير المشروع بالمركبات ، وتزوير واستعمال الوثائق المزورة لها .
 - (9) تهريب البضائع .
 - (10) الجرائم الجنائية ضد الإقتصاد والتجارة والتبادل التمويلي والملكية الفكرية .
 - (11) تزوير النقود والأوراق المالية والأختام والوسائل الأخرى للدفع غير النقدي غير الأوراق المالية وكذلك توزيع واستعمال تلك الأشياء .
 - (12) غسيل الأموال .
 - (13) السرقة والإتجار غير المشروع بالأعمال الفنية والثقافية والتحف والمواد والمعادن الثمينة .
 - (14) الجرائم الجنائية البيئية .
 - (15) الجرائم المرتبطة بالحاسب الآلي .

2- يتعاون الطرفان المتعاقدان كذلك – بالاتفاق المشترك – على العمل لتوسيع مساحة المساعدة المشتركة لمكافحة الجرائم الجنائية الأخرى المقدمة لتشريعاتهما الوطنية.

المادة (4)

أشكال التعاون

لتحقيق التعاون في مجال منع ومكافحة الجرائم الجنائية في المجالات المبينة في هذه الاتفاقية، وطبقاً لتشريعاتهما الوطنية لأحكام هذه الاتفاقية، سيقوم الطرفان المتعاقدان بـ :-

- 1- إبلاغ كل منهما الآخر بكافة البيانات ذات الصلة بالأشخاص المتورطين بالجريمة المنظمة وما يرتبط بها ، والمنظمات والجماعات الإجرامية وأعمالهم .
- 2- مساعدة كل منهما الآخر في تتبع الأشخاص المشتبه بهم بارتكاب جرائم ، والأشخاص الذين يتفادون تحمل مسؤوليتهم الجنائية أو الذين يقضون عقوبة .
- 3- إرسال نسخ لكل منهما الآخر من الوثائق الرسمية وتنفيذ الأنشطة التي تم التنسيق لها فيما يتعلق بالكشف عن وثائق الجرائم الجنائية .
- 4- إتخاذ الإجراءات الضرورية بهدف تحقيق التسليم المراقب .
- 5- التعاون عن طريق البحث عن الأشخاص المفقودين أو في التعرف على الجثث مجهولة الهوية للموتى أو على الأشياء الناتجة عن حادث .
- 6- التعاون من خلال البحث عن الأشياء المسروقة المتعلقة بالجرائم الجنائية ، وكذلك المركبات المسروقة .
- 7- اتساع تقديم المساعدة المتبادلة لكل طرف للآخر للكشف عن مرتكبي الجرائم الجنائية وذلك عند الضرورة .
- 8- تبادل المعلومات والخبرات المتعلقة بالوسائل الجديدة لارتكاب الجرائم الجنائية .
- 9- عقد اجتماعات العمل ، وذلك عند الضرورة ، بهدف إعداد وتنسيق الإجراءات المرتبطة بالكشف عن الجرائم الجنائية المحددة .
- 10- تبادل المعلومات حول النتائج الخاصة بدراسات بحث علم الجريمة ، والقيام بالبحث في المجال التقني وأي طرق بهدف المزيد من التطوير .
- 11- تنظيم برامج تدريبية مشتركة وتبادل الخبراء في مجالات منهج التدريب وتعليم البرامج في مؤسسات تدريب الشرطة .

المادة (5)

مكافحة الإرهاب

يقوم الطرفان المتعاقدان وفقاً لتشريعاتهما الوطنية المعنية والأحكام الخاصة بهذه الاتفاقية بتبادل الآتي:-

- 1- الخبرة في مجال منع الأعمال الإرهابية المخطط لها ، أو الأعمال الإرهابية المرتكبة ، والمعلومات حولها ، وما ارتكبوه والطرق والوسائل التقنية التي تم استخدامها .
- 2- معلومات عن الجماعات الإرهابية ، ومصادر تمويلهم ، وأعضائها الذين يخططون لإرتكاب جريمة ، أو ارتكبوا جريمة وجرائم إرهابية على ارض احد الطرفين المتعاقدين وأضر بمصالحه .
- 3- دراسات تحليلية ونظرية عن مكافحة الإرهاب .

المادة (6)

مكافحة الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال مكافحة الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها ، وذلك طبقاً لتشريعاتهما الوطنية ذات الصلة والأحكام الخاصة بهذه الاتفاقية ، وذلك فيما يلي :-

- 1- تبادل المعلومات والبيانات عن الأشخاص الذين يشاركون في الإتجار غير المشروع بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها وطرق النقل ووسائل النقل والمعدات المستخدمة وأساليب عملياتهم وأصل الإنتاج وأساليب التخزين وكذلك التفاصيل المتعلقة بنوع الجرائم وذلك عند الضرورة للكشف عنها .
- 2- تبادل المعلومات حول الأساليب غير المعتادة والجديدة والطرق الخاصة بالإتجار غير المشروع بالمخدرات ، ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها ، وكذلك الخبرات في هذا المجال .
- 3- يتخذان إجراءات تنسيقية لمنع الإنتاج غير القانوني والإتجار غير المشروع للمخدرات، ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها .
- 4- تبادل التشريعات العلمية والتعليمية والمواد ذات الصلة .
- 5- تبادل التشريعات وتعديلاتها المتعلقة بالمخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها .

- 6- تبادل الخبرات في مجال تحريات الجرائم التقنية بشأن الإتجار غير المشروع بالمخدرات وإساءة استعمالها .
- 7- يتبادل المعلومات والبيانات حول كيفية الإنتاج القانوني وتجارة المخدرات ومواد المؤثرات العقلية وسلانفها التي تحولت إلى نشاط غير قانوني وذلك للتصدي لذلك .

المادة (7)

مكافحة الإتجار بالبشر والهجرة غير الشرعية

يقوم الطرفان المتعاقدان بشكل عام بتبادل المعلومات والخبرات والبيانات المستمدة من النشاطات في مجال مكافحة الإتجار بالبشر والهجرة غير الشرعية ، وذلك طبقاً لتشريعاتهما الوطنية والأحكام الخاصة بهذه الإتفاقية ، خاصة وأنهما سيقومان بتبادل الآتي:-

- 1- المعلومات حول مرتكبي الجرائم، وأساليب الجماعات الإجرامية التي تدير النقل غير القانوني للأشخاص عبر حدود الدول ، وقنوات الهجرة غير الشرعية والبيانات المرتبطة بالإتجار بالبشر .
- 2- معلومات عن حالات تزوير أو استعمال وثائق سفر مزيفة ومزورة .
- 3- دراسات تحليلية وشاملة عن تلك الجرائم .
- 4- معلومات عن الإجراءات الوطنية المتعلقة بتنقل وإقامة الأجانب .

المادة (8)

مكافحة غسل الأموال

يتعاون الطرفان المتعاقدان طبقاً لتشريعاتهما الوطنية والأحكام الخاصة بهذه الإتفاقية في مجال التعرف على الهوية ، وتتبع وتجميد ومصادرة العائدات ، وكذلك منع وقمع غسل الأموال وأنشطة التمويل الإرهابي .

المادة (9)

شروط التعاون

- 1- تقوم السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين بتسليم المعلومات للطرف المتعاقد الآخر حين الطلب ، وذلك طبقاً لتشريعاتهما الوطنية والأحكام الخاصة بهذه الإتفاقية .

- 2- إن طلب المعلومات أو المساعدة سوف يتم تسليمه في نموذج مكتوب ، ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك .
- 3- إن السلطة المختصة للطرفين المتعاقدين ، من الممكن أن تقوم بتقديم المعلومات إلى السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر والتي قد تساهم في الكشف عن الجرائم الجنائية أو منعها أو توضيحها ، وذلك في حالة إذا كانت تلك المعلومات في مصلحة الطرف المتعاقد الآخر .
- 4- إن السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد الذي قدم الطلب سوف يستكمل ذلك الطلب بدون تأخير غير مبرر ، قد يتم طلب معلومات إضافية وذلك عندما يكون ذلك ضرورياً لاستكمال الطلب .

المادة (10)

رفض الطلب

- 1- قد يرفض أي طرف متعاقد بشكل كلي أو جزئي القيام بتقديم معلومات أو مساعدة ، إذا كانت ترى أن إستكمال الطلب قد يشكل تهديداً لسيادته ، أو أمنه ، أو نظامه العام، أو مصالحه الوطنية، أو في حالة إذا لم يكن الطلب يتوافق مع تشريعاته الوطنية أو إذا كان ذلك الاستكمال يتعارض مع قراراته القضائية أو إنزوماته الدولية ، وفي حالة جمهورية قبرص إذا كان ذلك يتعارض مع متطلبات المجموعة الأوروبية الخاصة بقانون الإتحاد الأوربي .
- 2- سوف تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر كتابة في حالة وجود أسباب لرفض طلب تقديم المعلومات أو المساعدة .

المادة (11)

حماية المعلومات

- 1- يضمن كل طرف متعاقد بأن يتم تبادل المعلومات ما عدا المعلومات المشار عليها بعلامة " للاستعمال العام " ، والتي سيتم اعتبارها سرية وفقاً لمستوي مناسب، وفقاً للتشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.
- 2- يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات المصنفة بعد الإتفاقية المكتوبة بشأن تبادل وحماية المعلومات المصنفة وذلك وفقاً لتشريعاتهما وإجراءاتهما الوطنية .
- 3- إن نقل المعلومات ، والمواد ، والبيانات والمعدات التقنية سوف لن يتم تقديمه إلى طرف ثالث وذلك وفقاً لهذه الإتفاقية ما عدا إذا كان ذلك بموافقة مكتوبة من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي يقوم بالتقديم .

- 4- تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بتطبيق المتطلبات التالية لحماية البيانات الشخصية وذلك وفقاً لتشريعاتهما الوطنية :-
- أ- قد تستعمل السلطات المختصة للطرف المتعاقد مقدم الطلب البيانات فقط وذلك بغرض وبموجب الشروط المحددة من قبل السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد .
- ب- في حال طلب السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد المطلوب منه المساعدة ، ستقوم السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد مقدم الطلب بإعطاء معلومات بشأن استعمال البيانات المنقولة والنتائج التي حققت .
- ج- سوف يسلم كل طرف متعاقد بيانات شخصية فقط إلى السلطة المختصة المحددة من قبل الطرف المتعاقد الآخر .
- د- إن السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد مستلم الطلب، ملزم بتسليم بيانات صحيحة وسارية ، وفي حالة إذا تبين أنه تم نقل بيانات غير صحيحة أو انها بيانات يجب ألا يتم نقلها ، فإن الطرف المتعاقد مقدم الطلب يجب أن يتم إشعاره فوراً ، وبعد ذلك سيقوم الطرف المتعاقد مقدم الطلب بتصحيح الأخطاء، وفي حالة البيانات التي يجب ألا يتم نقلها ، فإنه سيتلفها .
- هـ- عند نقل البيانات ، سوف تقوم السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد مستلم الطلب بإشعار الطرف المتعاقد الآخر عن الإتلاف أو مسح البيانات وذلك وفقاً لتشريعاته الوطنية. وبغض النظر عن الإطار الزمني ، فإن البيانات الشخصية يجب أن تتلف أو تمسح وذلك حين لم يعد هناك حاجة إليها إطلاقاً يجب أن تُبلغ السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد مستلم الطلب عن الإتلاف وعن سبب مسح البيانات المنقولة . في حالة إنهاء هذه الإتفاقية ، فإنه يجب إتلاف كافة البيانات المستلمة بموجبها .
- و- من واجب الطرفين المتعاقدين تسجيل النقل و الإستلام والمسح والإتلاف للبيانات الشخصية .
- ز- سوف تتخذ السلطات المختصة للطرفين كافة الإجراءات الملائمة لحماية البيانات وتقديم الحماية ضد أي إتلاف عارض أو غير قانوني، أو الخسارة لحادث عرضي أو التبديل أو النشر غير المرخص به أو الدخول أو النشر وأي شكل آخر من العمليات غير القانونية .
- ح- سوف تضمن السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين الحماية للبيانات الشخصية وذلك طبقاً لتشريعاتهما الوطنية وسوف يخضع للمتطلبات المقدمة من خلال تشريعاتهما الوطنية .

المادة (12) **اللجنة المشتركة**

- 1- ينشئ الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة مكونة من ثلاثة أعضاء من كل طرف متعاقد وذلك في سبيل دعم التعاون المرجو من هذه الإتفاقية .
- 2- يتم إبلاغ الطرفين المتعاقدين بالتعيينات أكل التعديلات في تشكيل اللجنة المشتركة .
- 3- قد يبادر كل طرف متعاقد بعقد إجتماع للجنة المشتركة وذلك عند الضرورة.
- 4- تجتمع اللجنة المشتركة بشكل متبادل في دولة الكويت وجمهورية قبرص
- 5- تتبنى اللجنة المشتركة أحكامها الخاصة بالإجراءات .

المادة (13) **نقاط الإتصال**

يحدد الطرفان المتعاقدان نقطة الإتصال الوطنية وذلك لأغراض التواصل .

المادة 14 **التكاليف**

يتحمل كل طرف متعاقد التكاليف التي قد تنشأ نتيجة لتطبيق هذه الإتفاقية ، ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك .

المادة (15) **تسوية الخلافات**

يقوم الطرفان المتعاقدان بتسوية أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية ، وذلك عن طريق المشاورات والمفاوضات بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين .

المادة (16) **العلاقة باتفاقيات دولية اخرى**

إن هذه الإتفاقية لن تؤثر على الحقوق والإلتزامات الناتجة عن الإتفاقيات الدولية والتي يلتزم بها أي طرف من الطرفين المتعاقدين ، وفي حالة جمهورية قبرص فإنها لن تؤثر على الحقوق والإلتزامات الناشئة عن متطلبات المجموعة الأوروبية الخاصة بقانون الاتحاد الأوروبي.

المادة (17)

تعليق الإتفاقية

يحق لكل طرف متعاقد عن طريق إشعار مكتوب للطرف المتعاقد الآخر ، بأن يوقف جزئياً أو كلياً أحكام هذه الإتفاقية إذا وجد أن ذلك يضر بشكل خاص على أمنه ، أو نظامه العام ، أو على الصحة العامة ن وذلك خلال ثلاثة أشهر .

المادة (18)

التعديل

يجوز تعديل هذه الإتفاقية أو أي من أحكامها عن طريق إتفاق مكتوب للطرفين المتعاقدين، وذلك طبقاً للإجراءات القانونية المطبقة في كلا البلدين .

المادة (19)

الدخول في حيز التنفيذ

تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها. تظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أية مدة لاحقة.

وإشهاداً وتأكيذاً على ذلك ، فإن ممثلي الطرفين مخولين في حينها لهذا الغرض من قبل حكومتيهما المعنيين ، قد قاما بتوقيع الإتفاقية الحالية .

وقعت في مدينة الكويت بتاريخ 8 أكتوبر 2013م، من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية ، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت

محمد خالد الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير الداخلية

عن
حكومة جمهورية قبرص

د. لويانيس كاسوليديس
وزير الخارجية

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Αγγλικό κείμενο)**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

ON

**COOPERATION IN FIGHTING TERRORISM, ORGANIZED CRIME,
ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES AND THEIR PRECURSORS, ILLEGAL MIGRATION AND
OTHER CRIMINAL OFFENCES**

**Agreement
Between
The Government of the Republic of Cyprus
And
The Government of the State of Kuwait
On
Cooperation in Fighting Terrorism, Organized Crime,
Illicit Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and their
Precursors, Illegal Migration and Other Criminal Offences**

The Government of the Republic of Cyprus represented by the Ministry of Justice and Public Order and the Government of the State of Kuwait represented by the Ministry of Interior (Hereinafter referred to as "the contracting Parties"),

Wishing to develop their bilateral relations,

Aware of the significant importance of cooperation and coordination of the efforts of their institutions responsible for law enforcement, maintaining security and public order, combating terrorism and organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, illegal migration and other criminal offences,

Confirming their determination to combat terrorism,

Realizing that organized crime constitutes a serious threat for their development,

Concerned with the increase of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

With intention to efficiently cooperate in the fight against illegal migration and human trafficking, aiming to coordinate their activities,

Having due regard to their international commitments and referring particularly to:

- The UN Convention against the illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20th 1988;
- The international Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9th December 1999;
- The UN Convention against Transnational Organized Crime, of December 12th 2000,

In conformity with their national laws and for the Republic of Cyprus, with respect to the Acquis Communautaire,

Hereby agree as follows:

Article 1 Subject of Cooperation

The contracting Parties shall cooperate, respecting internal laws and international obligations of the respective states and in the case of the Republic of Cyprus, with respect to the Acquis Communautaire, in conformity with the provisions of this Agreement, and through their competent authorities, in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, illegal migration and other criminal offences.

Article 2 Competent Authorities

(1) The Competent authorities of the contracting Parties for the implementation of this Agreement are:

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

- The Minister of Justice and Public Order or the persons authorized by him;

On behalf of the Government of the State of Kuwait:

- Minister of Interior or the persons authorized by him.

(2) Each contracting Party shall inform the other contracting Party of any alterations in the list of persons authorised by its competent authorities.

(3) The competent authorities, within the framework of their powers, shall cooperate directly and shall agree on specific forms of cooperation and ways of communication.

Article 3 Areas of Cooperation

(1) The contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement in the prevention and combating of the following crimes, provided that they constitute an offence in both countries (dual criminality):

- a) Terrorism and financing of terrorism;
- b) Trans national organized crime;
- c) Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- d) Illegal migration;
- e) Trafficking in human beings, especially women and children;
- f) Criminal offences against persons;
- g) Criminal offences against property;
- h) Illegal production, trafficking and possession of explosives, firearms, ammunition, chemical, biological, nuclear and radioactive materials, goods and technologies with possible binary application, military techniques, materials, equipments and components, which can be used for weapons of mass destruction and other dangerous devices;
- i) Illicit trafficking of motor vehicles, forgery and use of forged documents

for them;

- j) Smuggling of goods;
- k) Criminal offences against the economy, trade and financial exchange and intellectual property;
- l) Forgery of money, securities and stamps, and other means of non-cash payment which are not securities, as well as the distribution or use of these items;
- m) Money Laundering;
- n) Theft and illegal trade of works of art and culture, antiquities, precious metals and minerals;
- o) Environmental criminal offences;
- p) Cyber crime.

(2) The contracting Parties shall, by common consent, also extend the area of mutual assistance to combat other criminal offences, provided for in their national legislations.

Article 4 Forms of Cooperation

In order to achieve cooperation in the prevention and combating of criminal offences in the areas provided for in this Agreement, and in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement, the contracting Parties shall:

1. Inform each other of all relevant data that are related to persons involved in organized crime and their connections, about criminal organizations and groups and their behaviour;
2. Assist each other in tracing of persons suspected to have committed crimes, and persons who are avoiding their criminal liability or serving a sentence;
3. Communicate each other copies of official documents and carry out coordinated activities in relation to detection and documentation of criminal offences;
4. Undertake necessary measures with the aim to achieve controlled delivery;
5. Cooperate during search for missing persons or in the identification of unidentified bodies of deceased persons or their post-mortem remains;
6. Cooperate during search for of stolen objects related to criminal offences, as well as stolen motor vehicles.
7. Extend mutual assistance to each other to detect perpetrators of criminal offences, when necessary;
8. Exchange information and experiences related to new methods of committing criminal offences;
9. Hold working meetings, when necessary, with the aim of preparation and coordination of measures related to detection of specific criminal offences;
10. Exchange information on the results of criminological research studies, research techniques and any methods with the aim of their further development;
11. Organize joint training programmes, exchange experts in the fields related to professional training and exchange information on training curriculum

and teaching programmes in police training institutions.

Article 5 Fight against Terrorism

The contracting Parties, in accordance with their respective national legislations and the provisions of this Agreement, shall exchange the following:

1. Experience in prevention of planned terrorist acts, or committed terrorist acts, information about them, their perpetrators and ways and technical means used;
2. Information on terrorist groups, their financial resources and their members who plan to commit, or have committed criminal and terrorist offences on the territory of one of the contracting Parties at its prejudice and against its interests;
3. Analytical and theoretical studies of combating terrorism.

Article 6 Fight against Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors

The contracting Parties shall cooperate in the area of the fight against illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and in accordance with their respective national legislations and the provisions of this Agreement, shall:

1. Exchange information and data on persons who participate in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, transportation routes, means of transportation, equipment used and operational methods, origin of production, storing methods, as well as other details related to this type of crimes, when necessary for its detection;
2. Exchange information on unusual and new methods and routes of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as experiences in this area;
3. Undertake coordinated measures to prevent illegal production and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
4. Exchange of scientific and educational studies and relevant materials;
5. Exchange of legislations and their amendments related to narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
6. Exchange of technical criminal investigation experiences on illicit trafficking in narcotic drugs and their abuse;
7. Exchange information and data on how legal production and trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors turned into illegal activity for the fight against them.

Article 7
Fight against trafficking in human beings and illegal migration

The contracting Parties shall in general exchange information, experiences and data derived from the activities in combating trafficking in human beings and illegal migration, in accordance with their national legislations and the provisions of this Agreement. In particular they shall exchange the following:

1. Information on perpetrators of crimes, methods of criminal groups conducting illegal transfer of persons across state borders, channels of illegal migration and data related to trafficking in human beings;
2. Information on cases of forgery and use of false and forged travel documents;
3. Analytical and conceptual studies of those crimes;
4. Information on domestic regulations related to movement and stay of aliens.

Article 8
Fight against money laundering

The contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement, in the identification, tracing, freezing and confiscation of proceeds of crime, as well as the prevention and suppression of money laundering and terrorist financing activities.

Article 9
Conditions for Cooperation

(1) The competent authorities of each of the contracting Parties shall submit information to the other contracting Party upon its request, in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement.

(2) The request for information or assistance shall be submitted in written form, unless otherwise agreed.

(3) The competent authority of either of the contracting Parties may, provide the competent authority of the other contracting Party with information that might help in detecting, preventing or clarifying a criminal offence, if it considers that the information in question is of interest for the other contracting Party.

(4) The competent authority of the requested contracting Party shall fulfill such request without unreasonable delay. Additional information may be requested if it is considered necessary for the fulfillment of the request.

Article 10
Refusal of a Request

(1) Each contracting Party may refuse, in total or in part to provide information or assistance, if it estimates that fulfilling the request might threaten its sovereignty, security, public order or national interests, or in case the request is not in accordance with its national legislation or if such fulfilling contradicts its judicial decisions or international obligations and in the case of the Republic of Cyprus, if it is contrary to the Acquis Communautaire;

(2) The competent authorities of the contracting Parties shall inform each other in writing in case they have reasons to refuse to render the requested information or assistance.

Article 11 **Protection of information**

(1) Each contracting Party ensures that the information exchanged, except the information that has been marked "For public use", shall be classified at the appropriate level, in accordance with the national legislation of the contracting Parties.

(2) The contracting Parties shall exchange classified information after a written agreement on exchange and protection of classified information in accordance with their national legislations and procedures;

(3) Transmission of information, materials, data and technical equipment shall not be provided to a third party in accordance with this Agreement except with the written consent of the competent authority of the providing contracting Party;

(4) The competent authorities of the contracting Parties shall, in accordance with their national legislations, apply the following requirements for the protection of personal data;

(a) The competent authority of the requesting contracting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the competent authority of the requested contracting Party;

(b) Upon the request of the competent authority of the requested contracting Party for assistance, the competent authority of the requesting contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results achieved;

(c) Each contracting Party shall submit personal data only to the competent authority determined by the other contracting Party;

(d) The competent authority of the requested contracting Party is obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data or data that should not be transmitted, have been transmitted, the requesting contracting Party must be notified immediately. The requesting contracting Party shall then correct the errors or, in case data should not have been transmitted, destroy them;

(e) When transmitting data, the competent authority of the requested contracting Party shall notify the other contracting Party for the destruction or removal of the data in accordance with its national legislation. Regardless of the timeframe, personal data must be destroyed or removed as soon as it is not needed anymore. The competent authority of the requested contracting Party must be informed about the destruction and reason for the removal of transmitted data. In case of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

(f) The contracting Parties have duty to record the transmission, receipt, removal and destruction of personal data;

(g) The Competent Authorities of the Parties shall take all the appropriate measures for the security of the data and their protection against accidental or unlawful destruction, accidental loss, alteration, unauthorized dissemination or access or publication and any other form of unlawful processing.

(h) The competent authorities of the contracting Parties shall ensure the protection of personal data in accordance with their national legislations and they shall be subject to the requirements provided into their national legislations.

Article 12 Joint committee

(1) The contracting Parties shall establish a Joint committee composed of three members from each contracting Party in order to promote the cooperation envisaged by this Agreement.

(2) The contracting Parties shall be informed of the composition and all alterations in the composition of the joint committee.

(3) When necessary, each contracting Party may initiate meeting of the joint committee.

(4) The joint committee shall meet alternately in the Republic of Cyprus and in the State of Kuwait.

(5) The joint committee may adopt its own rules of procedure.

Article 13 Contact Points

The contracting Parties shall determine the national point of contact for communication purposes.

Article 14 Costs

Each contracting Party shall bear the costs that might arise from the application of this Agreement, unless otherwise agreed.

Article 15 Settlement of disputes

The contracting Parties shall settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, by way of consultations and negotiations between the competent authorities of the contracting Parties.

Article 16 Relationship to other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations derived from international agreements by which either one of the contracting parties is bound and in the case of the Republic of Cyprus, shall not affect rights and obligations derived under the Acquis Communautaire.

Article 17
Suspension of the Agreement

Each contracting Party has the right, by written notification of three months to the other contracting Party, to suspend, in part or in total, the provisions of this Agreement if found that it prejudices especially its public security, public order or public health.

Article 18
Amendment

This Agreement or any of its provisions may be amended by a written accord of the contracting Parties, in accordance with the legal procedures applied in both countries.

Article 19
Entering into force

This Agreement shall enter into force from the date of the last notification, whereby one of the Parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force. It shall remain in force for a period of five years and automatically be renewed for same periods, unless either Parties notice the other in writing about its intention to terminate this Agreement within six months before the termination of the initial period or any extended period.

In witness and confirmation whereof, the representatives of the parties, duly authorized for this purpose by their respective Governments, sign the present Agreement.

Signed in Kuwait City on 8th October 2013, in two originals, each in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For
the Government of the
Republic of Cyprus



Ioannis Kasoulides

Minister of Foreign Affairs

For
the Government of the
State of Kuwait



Mohamed Khaled Al-Hamad Al-Sabah

Deputy Prime Minister and Minister of
Interior